

NALIBALI

Ask us!

At Nalibali we are often asked for reading advice. There are some questions that people have asked us often over the years. So, we thought we would share the five most frequently asked questions with you – as well as our responses to them.



Vutisa hina!

Eka Nalibali hi tshamela ro vutisiwa switsundzuxo swa mahlayelo. Ku na swivutiso leswi vanhu a va tshamela ro swi vutisa eka malembe lama nga hundza. Hikwalaho, hi ehleketa ku avelana na n'wina swivutiso swa ntlhanu leswi tshamelaka ro vutisiwa – ku katsa na tinhlamulo ta hina eka swona.

STARTING AND STOPPING

What's the point of reading to babies when they don't understand what you are reading?

Reading to babies and toddlers stimulates their thinking and develops their language. They may not be able to speak yet, but they are listening and engaging with every word that you say! Sharing books is also a great way to bond with your baby. When she enjoys looking at books with you, she learns that books are things that make her feel good! And so, she's more likely to want to learn to read them later on.

My child has learnt to read. Should I stop reading aloud to him?

No! Find books which you think he would enjoy, but are still a little bit too difficult for him to read on his own, and read these aloud to him.

KU SUNGULA NA KU YIMA

Xana hi xihhi xikongomelo xa ku hlayela vana loko va nga twisisi leswi u swi hlayaka?

Ku hlayela vana na tincene swi nyanyula ku anakanya ka vona na ku kuriisa ririmi ra vona. Va nga va nga si swi koti ku vulavuli sweswi, kambe va le ku yingiseleni na ku anakanya rito rin'wana na rin'wana leri u ri vulaka! Ku avelana tibuku na yona i ndlela ya kahle swinene ya ku aka vuxaka na n'wana wa wena. Loko a tiphina hi ku languta tibuku na wena, u dyondza leswaku tibuku i swilo leswi n'wi endlaka a tiwa kahle! Hikwalaho, a nga ya emahlweni a lava ku dyondza ku hlaya loko a ri karhi a kula.

N'wana wa mina wa swi kota ku hlaya. Xana ndzi nga yima ku n'wi hlayela ehenhla?

E-e! Lava tibuku leti u ehleketa leswaku a nga tiphina ha tona, kambe ti tlhela ti va leti tikaka switsongo ku va a ti hlaya hi yexe, kutani u n'wi hlayela ehenhla tona.

WHICH BOOKS?

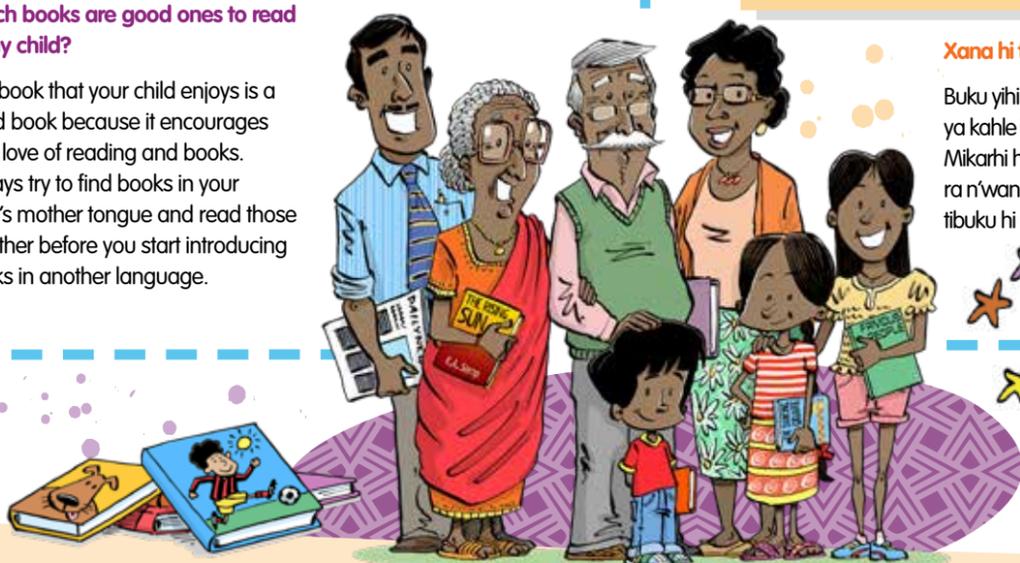
Which books are good ones to read to my child?

Any book that your child enjoys is a good book because it encourages their love of reading and books. Always try to find books in your child's mother tongue and read those together before you start introducing books in another language.

TIBUKU TIHI?

Xana hi tihi tibuku leti nga kahle ku hlayela n'wana wa mina?

Buku yihi na yihi leyi n'wana wa wena a tiphina ha yona i buku ya kahle hikuva yi hlohlotele rirhandzu ra ku hlaya na tibuku. Mikarhi hinkwayo ringeta ku kuma tibuku hi ririma ra manana ra n'wana kutani mi hlaya tona swin'we loko u nga si n'wi tivisa tibuku hi ririmi rin'wana.



INSIDE!

Get your 2020 literacy calendar!

ENDZENI!

Kuma khalendara ya litheresi ya 2020!



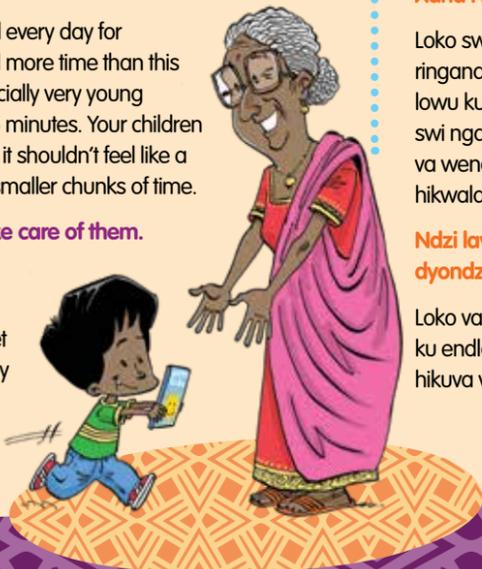
Sharing books

How often and for how long should I read to my child?

If possible, you should read aloud to your child every day for 15 minutes. Some children may want to spend more time than this sharing books with you. Other children – especially very young ones – may find it difficult to concentrate for 15 minutes. Your children should always enjoy you reading to them and it shouldn't feel like a chore, so rather break the 15 minutes up into smaller chunks of time.

I want my children to respect books and take care of them. How can I teach them to do this?

If your children see you treating books with respect, they will learn to do this too. If they get pleasure from you reading aloud to them, they will take good care of books because they treasure the stories in them!



Ku avelana tibuku

Xana i kangani na ku va nkarhi wo tanihi kwihhi ku hlayela n'wana wa mina?

Loko swi koteka, u nga hlayela ehenhla eka n'wana wa wena masiku hinkwawo ku ringana 15 wa timinete. Vana van'wani va nga lava ku teka nkarhi wo leha ku tlula lowu ku avelana tibuku na wena. Kasi vana van'wana – ngopfungopfu lavatsongo – swi nga va tikela ku tshamiseka ku ringana 15 wa timinete. Mikarhi hinkwayo vana va wena va fanele ku tiphina loko u va hlayela naswona swi nga twali onge i ntirho, hikwalaho swa antswa u ava nkarhi wa 15 wa timinete hi swinkadyani leswitsongo.

Ndzi lava vana va mina va xixima tibuku na ku ti hlayisa. Xana ndzi nga va dyondzisa njhani ku endla leswi?

Loko vana va wena va ku vona u khoma tibuku hi ku ti xixima, na vona va ta dyondza ku endla leswi. Loko va tiphina hikuva wena u va hlayela ehenhla, va ta hlayisa tibuku hikuva va tekela ngopfu ehlokweni nkoka wa mihsheketo leyi nga kona eka tona!



IT STARTS WITH
A STORY.

SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.

Your story

We love getting stories written by you!

Here is the story about Chai. It was written in English by FUNda Leader, Tebogo Machai from Vosloorus.

Chai was a physically challenged boy who wanted to play football like every boy. Every time when the boys of the village were playing soccer, Chai would wait off the field watching the boys kicking the ball around. What was more enticing to Chai was when the boys were calling each other to pass the ball around, like, "Themba, pass, pressure him!" and so on.

One day the boys realised how desperately Chai wanted to play football and they decided to surprise him.

Themba asked, "But Chai cannot run fast. What can we do to involve him?"

"Oooh, I have a plan. Let us pretend that we are struggling to catch up to him," said Neo.

Well, after the boys were done planning how to include Chai in their team, they went to Chai's home and asked him to come and play with them because Rob was not feeling well.

"But I cannot run fast like any one of you guys," said Chai embarrassed.

The boys said, "No, Chai, as long as you can walk fast. Besides we are a team and we rely on each other."

Chai was so excited as he put his soccer boots on and marched onto the football field.

Upon their arrival at the football ground, the ball started to roll and they gave it to Chai who was waiting for it. The spectators were cheering behind Chai saying, "Go! Go! Chai!"

As he was nearing the goalkeeper, the members of the other team pushed each other pretending to catch and block Chai. But when Chai was very close to the goalkeeper, he kicked the ball which was missed by the goalkeeper and it was a goal. Everyone was cheering the name, "Chai! Chai! Chai!" as he was lifted up.

That was the biggest day of Chai's life. Even today, the picture of Chai being lifted after scoring that goal still hangs on his bedroom wall.

Ntshheketo wa wena

Hi rhandza ku amukela mitsheketo leyi nga tsariwa hi n'wina!

Hi lowu ntsheketo lowu vulavulaka hi Chai. Wu tsariwile hi Xinghezi hi FUNda Leader, Tebogo Machai wa le Vosloorus.

Chai a ri ri jaha ra mutsoniwa enyameni leri a ri rhandza ku tlanga bolo ya milenge ku fana na majaha man'wana. Mikarhi hinkwayo loko majaha ya kwala tikweni ma ri karhi ma tlanga bolo, Chai a yima ehandle ka rivala a hlalela majaha loko ya ri karhi ya raha bolo. Leswi a swi nyanyula Chai ngopfu a ku ri loko majaha ya ri karhi ya vitanana ku hundziselana bolo, xikombiso, "Themba, xiya, n'wi pfali!" na swin'wana.

Siku rin'wana majaha ya swi lemukile leswaku Chai u swi rhandza hi mbilu ya yena hinkwayi ku tlanga bolo ya milenge kutani va teka xiboho xa ku n'wi hlamarisa. Themba a vutisa, "Kambe Chai a nga swi koti ku tsutsuma hi rivilo. Xana hi nga endla yini ku n'wi katsa?"

"Oho, ndzi na kungu. A hi endleni onge swa hi tikela ku n'wi hlongorisa," ku vula Neo.

Kwalaho, loko majaha ya hetile ku kunguhata hilaha Chai va nga n'wi katsaka hakona eka xipano, va yile ekaya ra Chai va n'wi kombela ku ya tlanga na vona hikuva Rob a nga titwi kahle.

"Kambe a ndzi swi koti ku tsutsuma ku fana na n'wina vafo," ku vula Chai hi tingana.

Majaha ya ku, "E-e, Chai ntsena loko u kota ku famba hi ku hatlisa. Handlekaswona, hi xipano hi tshembela ka un'wana na un'wana wa hina."

Chai a tsakile swinene loko a ri karhi a ambala tikhokho ta yena na loko a nghena erivaleni ra mitlangu.

Loko va fika erivaleni ra mitlangu, va sungula ku khunguluxa bolo kutani va yi nyika Chai loyi a yi rindzerile. Vahlaleri a va ri karhi va khuzela Chai va ku, "Famba! Famba! Chai!"

Loko a ri kusuhi na n'watipala, swirho swa xipano lexin'wana swi sukumetana va endla onge va lava ku khoma na ku sivele Chai. Kambe loko Chai a ri ekusuhi swinene na n'watipala, a raha bolo kutani n'watipala a yi hupha kutani yi ya howa. Un'wana na un'wana a khuza vito, "Chai! Chai! Chai!" loko va ri karhi va n'wi tlakulela ehlenhla.

Leri ku vile siku lerikulu evuton'wini bya Chai. Na namuntlha na sweswi, xifaniso xa Chai a ri karhi a tlakuriwa endzhaku kaloko a howisile bolo liya xa ha hayekiwile ekhumbini ra kamara ra yena.

Send your pictures and stories to info@nalibali.org, or to The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Remember to make sure that we know that you want them published in the Nal'ibali Supplement and include your name and contact details.

Rhumela swifaniso na mitsheketo eka info@nalibali.org, kumbe eka The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Tsundzuka ku kombisa leswaku u lava leswaku wu kandziyisiwa eka Xitatisi xa Nal'ibali na ku katsa vito ra wena na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.

WIN! WINA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Woof-woof!* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Huuu-huuu!* (pheji 7 ku fika eka pheji 10), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Nkambisiso wa wena wu nga kandziyisiwa eka Xitatisi xa Nal'ibali xa nkarhi lowu takal!) Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.



LITERACY CALENDAR 2020

KHALENDARA YA LITHERESI 2020



Celebrate the power of stories and reading throughout the year!



Tlangela matimba ya ntsheto na ku hlaya lembe hinkwaro!

JANUARY
SUNGUTI

Creativity Month
N'hwetlwa ya Vutumbuluxi

31 Multicultural Children's Book Day
Siku ra Tinxakanxaka ra Buku ya Vana



FEBRUARY
NYENYANYANA

5 World Read Aloud Day
Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla

21 International Mother Language Day
Siku ra Ririmi ra Manana ra Matiko ya Misava



MARCH
NYENYANKULU

20 World Storytelling Day
Siku ra Misava ro Tshketa Mitsheketo

21 World Poetry Day
Siku ra Misava ra Swiphato

★ APRIL
DZIVAMISOKO

2 International Children's Book Day
Siku ra Matiko ya Misava ra Tibuku ta Vana

23 World Book Day
Siku ra Misava ra Tibuku

MAY
MUDYAXIHI

Get-Caught-Reading Month
N'hwetlwa-ya-ku Kumiwa u ri karhi u Hlaya

25 Africa Day
Siku ra Afrika



JUNE
KHOTAVUXIKA

Youth Month
N'hwetlwa ya Vantshwa

Diary Month
N'hwetlwa ya Dayari

30 Social Media Day
Siku ra Vuhangalasa mahungunyingi

JULY
MAWUWANI

1 International Joke Day
Siku ra Matiko ya Misava ra Mafenya

18 Mandela Day
Siku ra Mandela



AUGUST
MHAWURI

9 Book Lovers' Day
Siku ra Varhandzi va Tibuku

21 Poets' Day
Siku ra Vaphati



SEPTEMBER
NDZATI

Heritage Month
N'hwetlwa ya Ndzhaka

Literacy Month
N'hwetlwa ya Litheresi

8 International Literacy Day
Siku ra ku Hlaya na ku Tsala ra Matiko ya Misava



★ OCTOBER
NHLANGULA

International School Library Month
N'hwetlwa ya Matiko ya Misava ya Layiburari ya Xikolo

16 Dictionary Day
Siku ra Dikixinari

NOVEMBER
HUKURI

International Picture Book Month
N'hwetlwa ya Buku ya Swifaniso ya Misava

15 I-Love-To-Write Day
Siku ra Ndzi-Rhandza-ku Tsala

DECEMBER
N'WENDZAMHALA

5 International Volunteer Day
Siku ra Matiko ya Misava ra Vatinyikeli

7 Letter Writing Day
Siku ro Tsala Papila




Collect the Na'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Na'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Mbali

Age: 2

Brother: Neo

Lives with: her mother, father, Gogo and Neo

Friend: Rahul

Favourite colour: pink

Books she likes: nursery rhymes, but she also likes pretending to read her brother's books

Things she likes to do: dressing up, and pretend-reading to her teddy bear and to Bella's dog, Noodle



Hlengeleta swimunhuhatwa swa Na'ibali

Tsema na ku hlayisa swimunhuhatwa leswi u swi rhandzaka swa Na'ibali kutani u swi tirhisa ku endla swifaniso swa wena, phositara, mitsheketo kumbe xin'wana na xin'wana lexi u anakanyaka ha xona!

Mayelana na Mbali

Vukhale: 2

Boti: Neo

U tshama na: manana wa yena, tatana, Gogo na Neo

Munghana: Rahul

Muhlovo lowu a wu rhandzaka: pinki

Tibuku leti a ti rhandzaka: swinsin'wana, kambe u rhandza na ku encenyeta ku hlaya tibuku ta boti wa yena

Swilo leswi a rhandzaka ku swi endla: ku ambala kahle, na ku encenyeta ku hlayela thedibere ya yena na mbyana ya Bella, Noodle

Here's an idea ...

- ✍ Cut out and colour in the picture of Mbali and paste it on a large sheet of paper. Draw a thought bubble next to Mbali's head. Then draw a picture inside the thought bubble to show what she is reading about.
- ✍ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Na'ibali characters, use them to create your own Na'ibali poster!

Hi leyi mianakanyo ...

- ✍ Tsemeta na ku penda xifaniso xa Mbali kutani u xi namarheta eka phepha lerikulu. Dirowa babulu ya mianakanyo ekusuhi na nhloko ya Mbali. Kutani u dirowa xifaniso endzeni ka babulu ya mianakanyo ku kombisa leswi a nga le ku swi hlayeni.
- ✍ Veka xifaniso eka ndhawu leyi nga hlayiseka endzhaku ka loko u hlengelele swifaniso hinkwaswo swa swimunhuhatwa swa Na'ibali, swi tirhisi ku tiendlela phositara ya wena ya Na'ibali!



Did you know ...

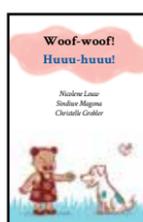
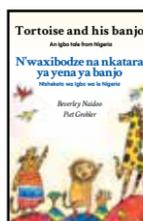
By June 2019, **115 114** children were registered at Na'ibali reading clubs – that's 1 in every 170 South African children!

Xana a wu swi tiva ...

Hi Khotavuxika 2019, **115 114** wa vana a va titsarisile eka mitlawa yo hlaya ya Na'ibali – sweswi i 1 eka 170 wa vana van'wana na van'wana va laha Afrika-Dzonga!

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



Enkarhini lowu... Sweswi, N'wayingwe a tela hi ku
 hlundzja. Swiharhi a swi tirha hi ku nomoka swinene. A swi
 hlundzela ro n'wi hoxa hi tihlo, swi langutela leswaku u ta swi
 nyika swo khomisa. Kutani N'wayingwe a tshamela ro languta
 enyangweni wa nsimu ya yena. A va ri kwihl vasati va yena?
 Hikwalahokayini jaha ra yena ri nga si vuya? A khomiwe hi
 tingana ku ri a nga vula swin wana, a famba ku ya lavisisa.
 Swi lulamile, u nga vula swin wana, a famba ku ya lavisisa.
 vona loko a sungula ku ganyula eparwini. Hambi loko a ri
 ekule, a vona vacini. Hikwalahokayini vasati va yena va
 hunisa swileriso swa yena! Hi ku hlundzuka, u khile nkhave
 erhavini ra nsinya. U ta va dyondzisa dyondzo leyi va nga ta
 pfuka va nga yi ri valanga.

Ugbua... Now, Leopard was getting anxious. The animals
 were working more slowly. They kept throwing him glances,
 expecting him to offer them refreshments. So Leopard kept
 looking towards the entrance to his farm. Where were his
 wives? Why hadn't his son returned? Too embarrassed to say
 anything, he set off to find out.
 Well, you can guess what Leopard saw when he began
 marching down the road. Even from a distance, he recognised
 the dancers. How dare his wives ignore his orders! In a rage, he
 stripped a whipping branch from a tree. He would teach them a
 lesson they wouldn't forget.

Tortoise and his banjo

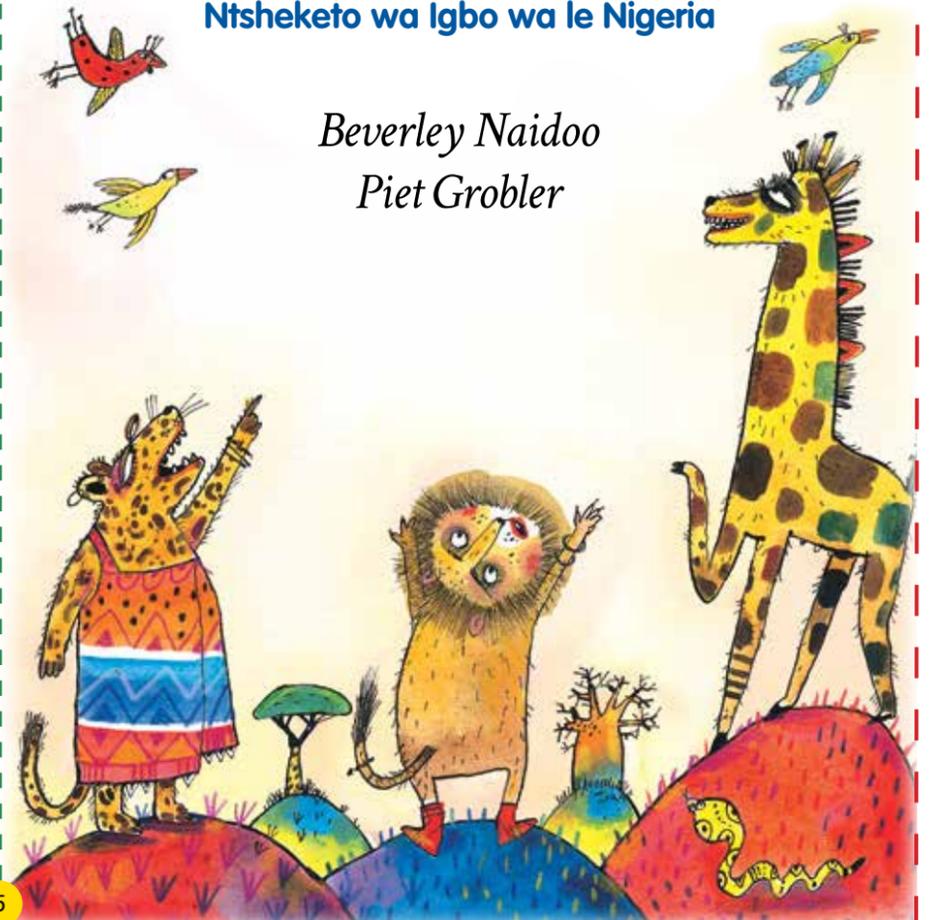
An Igbo tale from Nigeria

N'waxibodze na nkatara ya yena ya banjo

Ntsheketo wa Igbo wa le Nigeria

Beverley Naidoo

Piet Grobler



We publish what we like

This is an adapted version of "Tortoise and his banjo" from *Who is King?* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story collection is available in isiXhosa, isiZulu, English, Afrikaans and Sesotho. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Lowu i ntekelelo wa vhexini ya "Tortoise and his banjo" kusuka eka *Who is King?* leyi nga hangalasiwa hi Jacana Media naswona ya kumeka eka switolo swa tibuku na le ka inthanete ya www.jacana.co.za. Nhlengelo lowu wa mitsheketo wa kumeka hi Xiqhoza, Xizulu, Xinghezi, Xibunu na Xisuthu. Jacana yi hangalasa tibuku ta vana lavatsongo hi tindzimi hinkwato ta khumen'we ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga. Ku kuma swo tala hi tinhlokomhaka ta Jacana ya na eka www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Vunanga a byi hlamartsa naswona vuyimbelerit bya kona a byi tsakisa leto na n'wana N'wayingwe a nga ha yingiseli marito ya risimu. Milenge ya yena yi sungule ku cina, mirti wa yena wu tshombonyoka na nhloko ya yena yi ya ehenhla na le hansa. A ri karhi a ba xindiwandiwani na ku tshombonyoka, a nvele na hungu leri tatana wa yena a nga n'wi rthuma rona. Hi xinkadanya, jaha ra N'wayingwe a ri ri na van'wana. Vasati va tatana wa yena a va nga tivalanga ntirho wa vona, kambe, loko va ri karhi va huma edorobeni, na vona va tsakiswile hi vunanga. Va vekile ehansi tindyelelo ta swakudya na makhuwani ya vhinoyo ya ncindzu leswaku va ta kota ku cina va ntshuxekile. Va ba xindiwandiwani na ku tshombonyoka.



Hambswiritano, loko vunanga byi ri karhi byi mvhungunya byi n'wi tshinlela, byi n'wi bohile milenge, mirti na nhloko. U tshikile nkhavei wa yena kutani a sungula ku cina. A ba xindiwandiwani na ku tshombonyoka. Le ndzhaku ensin'wini, vatirhi a va karhele swinene. N'wayingwe a va rhambile eka NKHUVU-wa ntirho. Xana swi kwihi swo khomisa leswi a nga va tshembisa swona? I nsele muni lowu N'wayingwe a nga va hembela wona! Makhwiti ya swona ya duma loko swiharhi swi ri karhi swi gungula. Emakumu, swi tekile mikwana na swikommu swa swona, swi famba swi kongoma ekaya. A swi nga si fika kule loko vunanga byi sungula ku mvhungunya eka swona. Byi swi boha milenge, mirti na tnhloko ta swona. Ndiala ya swona yi hela. Na swona swi vekile switirho swa swona kutani swi sungula ku cina. Swi ba xindiwandiwani na ku tshombonyoka.

However, as the melody wafted towards him, it wove a spell over his feet, body and head. He dropped his whipping branch and began to dance. Whirling and swirling. Leopard in the field, the workers were utterly exhausted. Leopard had invited them to a work-PARTY. Where were the refreshments he had promised? How mean of Leopard to lie to them! Stomachs rumbled as the animals gumbled. Finally, taking their knives and hoes, they set off home. They had not gone far before the music wafted towards them. It wove its spell over their feet, bodies and heads. Their hunger vanished. They too put down their tools and began to dance. Whirling and swirling.



Once, in a far, far land, Leopard needed workers for his farm. So he invited all the animals in his town to a work-party. He promised them plenty of food and palm wine if they helped him prepare his land for planting. Ugbua ... Now, I should tell you that Leopard invited everyone except Tortoise. When Tortoise found out, he was very upset. He was also embarrassed that Leopard believed he was too weak for hard work. Well, thought Tortoise, I'll show him! Without saying a word, he set off to talk with Rabbit in the neighbouring town.

Khale wa khaleni, eka tiko ra le kule, kule swinene, N'wayingwe a lava vatirhi ensin'wini ya yena. Kutani a rhamba tsuma ra swiharhi hinkwaswo swa le dorobeni ra yena. U va tshembisile swakudya swo tala na vhinoyo ya ncindzu loko vo n'wi pfuna ku lulamisa nsimu leswaku a ta rima.

Enkarhini lowu ... Sweswi, ndza mi byela N'wayingwe u rhambile hinkwavo handle ka N'waxibodze. Loko N'waxibodze a swi twa, a hlundzuka swinene. Nakambe a swi n'wi khomisa tingana ku tiva leswaku N'wayingwe u anakanya leswaku yena a nga na matimba yo kota ku tirha ntirho wo tika. Hiswona, ku anakanya N'waxibodze, ndzi ta n'wi komba! Handle ko va na rito, u fambile a ya vulavula na N'wampfundla eka doroba ra le kusuhi.

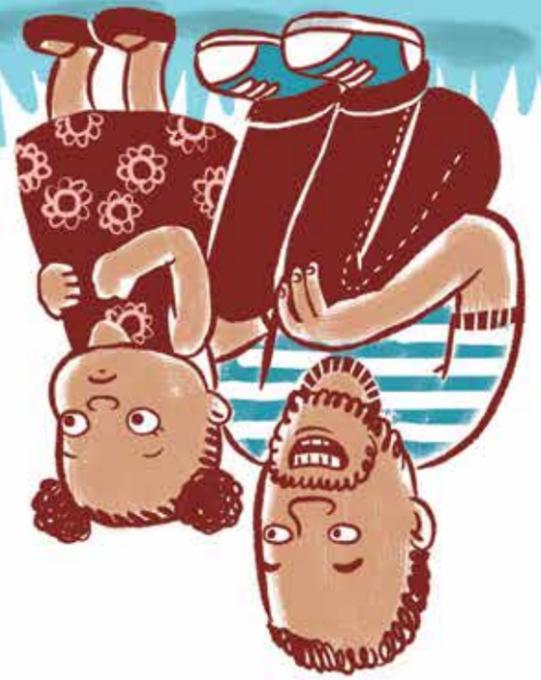


"Nkarhi lowu taka, ndza tshemba leswaku u nge he rivali swilaveko swa swivumbiwa kuloni." Eka leswi a swi vuleke, N'waxibodze a jika a languta swiharhi swa le dorobeni rakwe. "Salani kahle, vatirhi va N'wayingwe! Salani kahle, vacini va mina!" N'waxibodze a tatayisa, a hakarha nkatara ya yena ehlaneni a nghena endzeni ka thanele ya yena. A ku ri ndlela yo koma yo ya ekaya. Swiharhi leswin'wana na swona swi khomile ndlela yo ya ekaya. Swi ta teka nkarhi wo leha leswaku N'wayingwe a rivala xihoxo xa yena hikuva, nkarhi na nkarhi, a twa un'wana a ri karhi a yimbelela a ku, "Kiri bamba kiri Hikwalahkayini mi tikarhatela N'wayingwe mihlana ya n'wina?"





Mbyana yi lava ku huhwa.
Ku huhwa?



Doggy wants to play.
Play?



Lots more free books at bookdash.org



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Woof-woof!
Huuu-huuu!

Nicolene Louw
Sindiwe Magona
Christelle Grobler





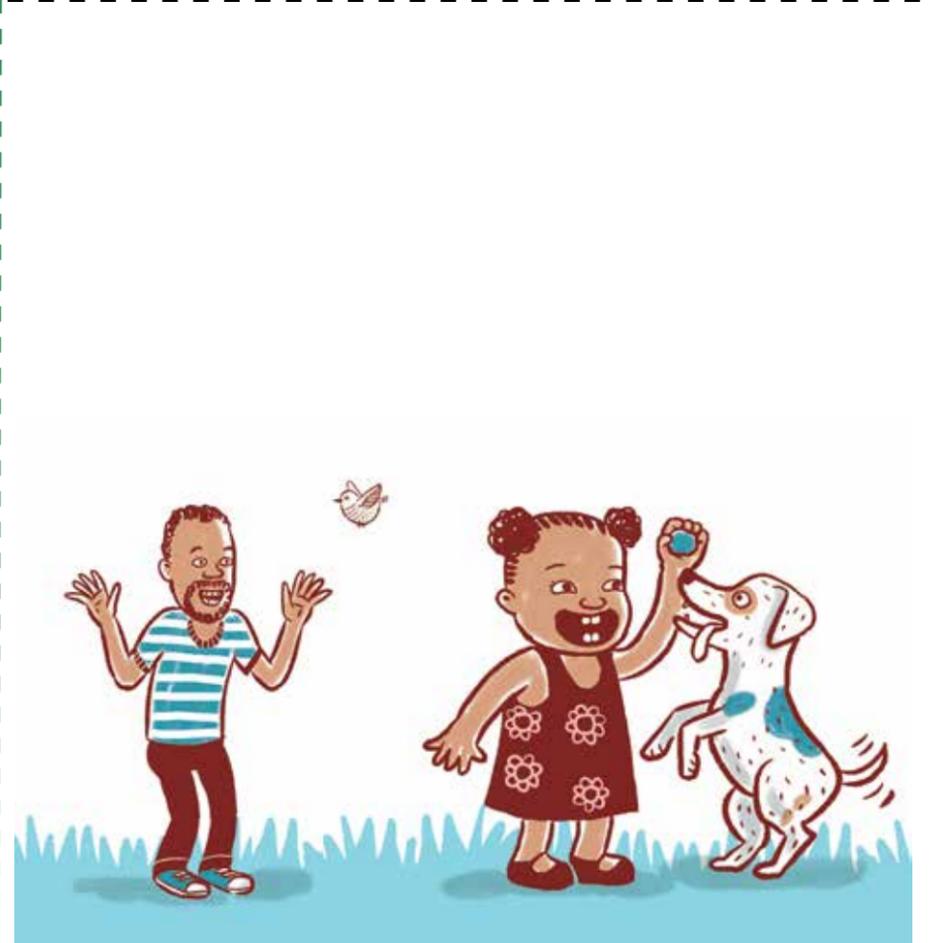
Vona, Mbyana yi tisa bolo.
Bolo?



Catch the ball.
Gava bolo.



Daddy!



Huuu-huuu huuu!



Woof-woof out!

Catch, Woof-woof!



Gava, Huuu-huuu!



Look, Doggy's bringing the ball.
Ball?

Papa!



Huuu-huuu humai!



Woof-woof out!

Don't be scared.



U nga chavi.

Vona, Papa u le ku huhweni.

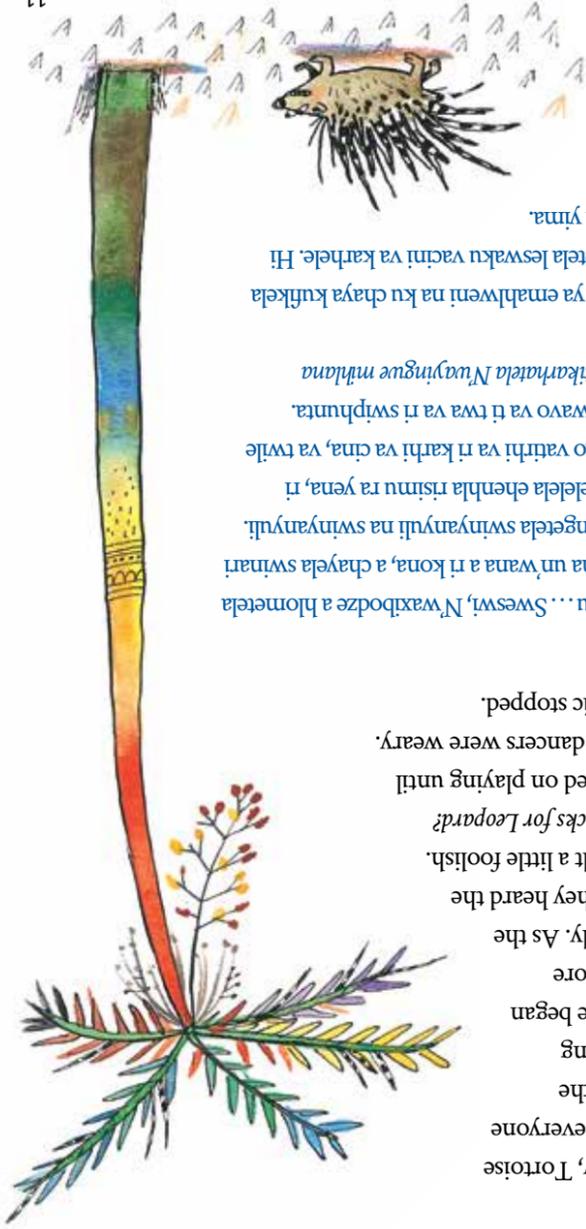


Look, Daddy's playing.

Now you play.

Sweswi huhwa na wena.





Enkarhini lowu... Sweswi, N'waxibodze a hlometela ehanle. Un'wana na un'wana a ri kona, a chayela swinari ehenhla, a tlhela a engetela swinyanyuli na swinyanyuli. A sungula ku yimbelelela ehenhla rtsimu ra yena, ri twala swinene. Loko vatrhi va ri karhi va cina, va twile marito kutani hinkwawo va ti twa va ri swiphunta. Hikevalahkayini mi hkarhatela N'wayingwe mihlana ya n'wina?

N'waxibodze a ya emahlweni na ku chaya kuhlela laha a nga swi nuhetela leswaku vacini va karhele. Hi xihada vunanga byi yima.

Ugbua... Now, Tortoise peeped out. With everyone there, he plucked the strings faster, adding thrills and trills. He began to sing his song more loudly, more clearly. As the workers danced, they heard the words and each felt a little foolish. *Why break your backs for Leopard?* Tortoise carried on playing until he sensed that the dancers were weary. Suddenly the music stopped.

"Next time, I hope you will not forget the needs of all your fellow creatures." With that, Tortoise turned to the animals from his town. "Goodbye, Leopard's workers! Goodbye, my dancers!"

Tortoise waved, slung his banjo on his back and descended into his tunnel. It was the shortest way home.

The other animals also set off along the road home. It would be a long time before Leopard was allowed to forget his mistake because, every now and again, he would hear someone singing,

*"Kiri bamba kiri
Why break your backs for Leopard?"*



The music was so mysterious and the melody so enchanting that Leopard's son didn't even listen to the words. His feet began to dance, his body swayed and his head nodded. Whirling and swirling, he completely forgot his father's message.

Very soon, Leopard's son had company. His father's wives hadn't forgotten their task, but, as they came from town, they too were charmed by the music. They put down the plates of food and the gourds with palm wine so they could dance more freely. Whirling and swirling.



The next morning, all the invited animals gathered at Leopard's farm. Each brought a knife or a hoe. Soon they were busy cutting and digging. They worked hard in the blazing sun. When it was nearly noon, Leopard saw the sweat on their bodies and sent his eldest son home to remind his wives to bring the refreshments.

Ugbua... Now, someone else was digging all that morning. That someone was quietly burrowing an underground tunnel to arrive near Leopard's farm. That someone was Rabbit from the neighbouring town. He was also working very hard. Tortoise was going to pay him well.

Hi mixo lowu landzelaka, swiharhi hinkwaswo leswi rhambiweke swi hlengeletanile ensin'wini ya N'wayingwe. Xin'wana na xin'wana xi fika na mukwana kumbe xikomu. Hi xinkadyana a va ri eku tsemi na ku cela. A va tirha hi matimba elangavini ra dyambu. Loko ku lava ku fika nhlikani, N'wayingwe a vona nyuku emirini ya vona kutani a rhuma n'wana wa yena lonkulu wa jaha ekaya ku ya tsundzuxa vasati va yena ku tisa swo khomisa.

Enkarhini lowu... Sweswi, a ku ri na un'wana loyi a ri karhi a cela mixo lowu hinkwawo. Loyi un'wana a ri karhi a cela a miyerile thanele yo ya fika kusuhi na nsimu ya N'wayingwe. Lowun'wana wa kona a ku ri N'wampfundla kusuka edorobeni ra le kusuhi. Na yena a tirha hi matimba. N'waxibodze a ya n'wi hakela kahle.





"Vambuyangwani swiharhi swo tirhela N'wayingwe
Kiri bamba kiri
Swiphunta swa swiharhi swo tirhela N'wayingwe
Kiri bamba kiri
Vekani swikomu swa n'wina, n'wina swiphunta
Kiri bamba kiri
Vekani mikwana ya n'wina, n'wina swiphunta
Kiri bamba kiri
Hlayiselani tinsimu ta n'wina matimba
Kiri bamba kiri
Hlayiselani swimilani swa n'wina utomi
Kiri bamba kiri
Hikwalahakayini mi tikarhatela N'wayingwe mihlana ya n'wina?"

Meanwhile, Tortoise tied his banjo to his back and waited for the dust to settle. When Rabbit announced that he had finished, Tortoise began crawling through his new tunnel. It was noon when he reached the far end. Carefully, he popped his head above the hole. Yes, he was near Leopard's farm – and here was Leopard's eldest son coming along the road! Tortoise slid down out of sight, untied his banjo and began to strum, while singing a little song,

*"Poor animals working for Leopard
Kiri bamba kiri
Silly animals working for Leopard
Kiri bamba kiri
Drop your hoes, foolish folk
Kiri bamba kiri
Drop your knives, foolish folk
Kiri bamba kiri
Save your strength for your own plots
Kiri bamba kiri
Save your breath for your own crops
Kiri bamba kiri
Why break your backs for Leopard?"*

Kuriku, Nwaxibodze a hakarhile nkatara ya yena ehlaneni a yimela xiyimo xi tshamiseka. Loko N'wampfundla a tivisile leswaku u hetile, N'waxibodze u sungule ku kasa endzeni ka thanele ya yena leyintshwa. A wu ri nhlikani loko a fika emakumu. Hi vukheta, a hlometela hi ku hlohlomulela nhloko ya yena ehandle ka nkele. Ina, a ri kusuhi na nsimu ya N'wayingwe – naswona n'wana wa N'wayingwe lonkulu wa jaha a ri karhi a famba hi ndlela! N'waxibodze hi xihatla a tifihla, a hakunula nkatara ya yena a sungula ku yi chaya, loko a ri karhi a yimbelela risimu ro koma,



The spell broke and Tortoise emerged from his hole. He fixed his eyes on Leopard.
"You didn't invite me to work for you, Leopard. So, you see, I had to invite myself," said Tortoise.
It was now Leopard who felt foolish. He didn't say anything.
"You told everyone I was weak," Tortoise continued.
Leopard remained silent.
"Am I and my banjo not strong enough to break your plan?"
Leopard still said nothing.



Ntungu lowu a wu va khomile wu yima kutani N'waxibodze a huma enkeleni. A honokela mahlo ya yena eka N'wayingwe.

"A wu ndzi rhambanga leswaku ndzi ta ku tirhela, N'wayingwe. Hikwalaho, wa swi vona, mina ndzi tirhambile," ku vula N'waxibodze.

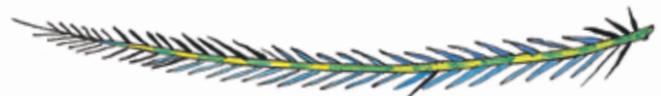
Sweswi a ku ri N'wayingwe loyi a hundzuke xiphunta. A nga vulanga nchumu.

"U byele un'wana na un'wana leswaku mina a ndzi na matimba," N'waxibodze a ya emahlweni.

N'wayingwe a kala a miyerile.

"Xana mina na nkatara ya mina a hi na matimba yo ringana ku onha makungu ya wena?"

N'wayingwe na sweswi a nga vulanga nchumu.



Get story active!



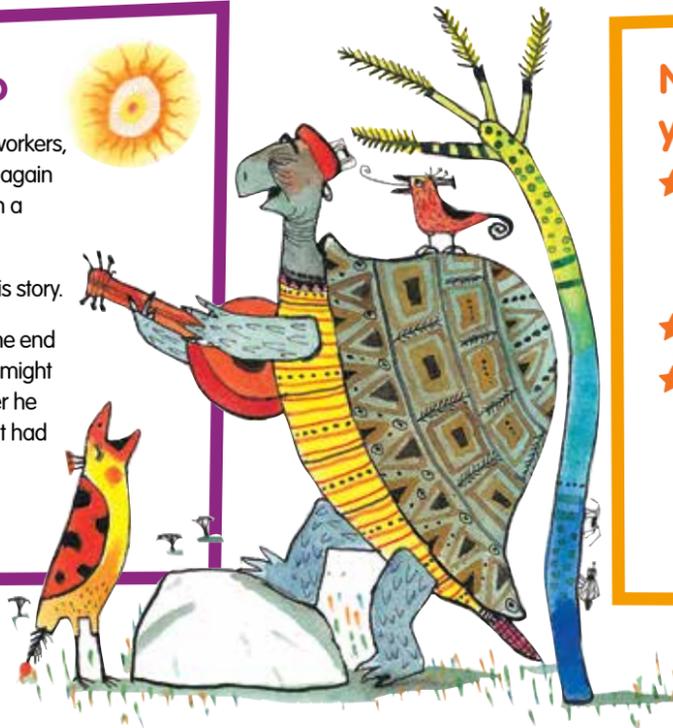
Endla ntsheketo wu nyanyula!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Tortoise and his banjo* (pages 5, 6, 11 and 12), *Woof-woof!* (pages 7 to 10) and *MaMiya's apples* (page 14).

Hi leyi migingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *N'waxibodze na nkatara ya yena ya banjo* (mapheji 5, 6, 11 na 12), *Huuu-Huuu!* (mapheji 7 ku fika eka 10) na *Maapula ya MaMiya* (pheji 15).

Tortoise and his banjo

- ★ If you had been one of Leopard's workers, would you choose to work for him again in the future? Share your ideas with a family member or friend.
- ★ Design your own book cover for this story.
- ★ How do you think Leopard felt at the end of the story? What do you think he might have wanted to say to Tortoise after he had some time to think about what had happened? Write a letter from Leopard to Tortoise.



N'waxibodze na nkatara ya yena ya banjo

- ★ Loko a wu ri un'wana wa vatirhi va N'wayingwe, a wu ta hlawula ku n'wi tirhela nakambe eka nkarhi lowu taka? Avelana mianakanyo ya wena na xirho xa ndyangu wa wena kumbe munghana.
- ★ Dizayina khavhara ya buku ya wena ya ntsheketo lowu.
- ★ Xana u anakanya leswaku N'wayingwe a titwa njhani emukumu ka ntsheketo? Xana u anakanya leswaku a ta va a vule yini eka N'waxibodze endzhaku kaloko a kumile nkarhi wo tianakanya hi leswi nga humelela? Tsala papila kusuka eka N'wayingwe ri ya eka N'waibodze.

Woof-woof!

- ★ Look at the pictures in the book and retell the story in your own way. Or, write your own words for the story.
- ★ Was there something you used to be afraid of? What was it? How did you learn to not be afraid of it? Write the story.



Huuu-huuu!

- ★ Languta swifaniso ebukwini kutani u tsheketa nakambe ntsheketo hi ndlela ya wena. Kumbe, tsala marito ya wena ya ntsheketo.
- ★ Xana ku na nchumu wun'wana lowu a wu wu chava khale? Xana i yini? Xana u dyondzile njhani ku ka u nga ha wu chavi? Tsala ntsheketo.



MaMiya's apples

Make your own spoon puppets of the characters in the story. Draw the characters' faces on some paper, cut them out and use Prestik to attach them to the back of spoons. Now have fun using your spoon puppets to retell the story!



Maapula ya MaMiya

Endla tiphaphete ta wena ta swimunhuhata swa malepula swa ntsheketo. Dirowa swikandza swa swimunhuhata eka maphepha, swi tsemeti u tirhisa Prestik ku swi namarheta endzhaku ka malepula. Sweswi tiphineni hi ku tirhisa tiphaphete ta malepula ku tsheketa ntsheketo nakambe!



MaMiya's apples



By Thanduxolo Mkoyi ■ Illustrated by Natalie and Tamsin Hinrichsen

One Wednesday morning, MaMiya woke up early, took her basket and went to the apple orchard. As she was leaving, her son, Mabhako, shouted, "Mama, it's only Wednesday. You normally go to the orchard on Sunday afternoons." MaMiya told him that she wanted to make apple juice to go with their supper. Mabhako smiled. He loved the apple juice that his mother made!

In the orchard MaMiya chose the biggest, greenest, juiciest apples. She put ten of them in her basket, put the basket on her head and walked home.



Mabhako was waiting for his mother by the gate. He was singing a song, "We are going to drink fresh juice, we are going to drink fresh juice, iyho, yho, yho!"

He saw two of his friends, Azola and her sister, Mbalentle, walking behind his mother. The girls were carrying something in their T-shirts. They were singing a song of their own, "We are going to eat scrumptious cold apples, we are going to eat scrumptious cold apples!"

Mabhako, who was looking forward to his mother's apple juice, ignored them. They pulled funny faces at him and laughed. Then they went to sit under the big tree near the taxi stop.

Inside the house, MaMiya got a shock when she looked in the basket. "Mabhako, I know I picked ten apples! But what has happened? There are only four apples here."

Mabhako checked his mother's basket and noticed that it had a hole big enough for an apple to fall through.

"I will walk back the way I came from the orchard," sighed MaMiya. "Maybe I will find my apples along the path."

After MaMiya had left, Mabhako remembered Azola and Mbalentle singing about eating apples. He hurried to the big tree. There they were, lying on their backs and eating green apples that looked really tasty! There were only three apples left now.

Mabhako was very disappointed in his friends. Instead of telling his mother about the apples that were falling from her basket, they had kept the fruit for themselves. He ran to the orchard to let his mother know what had become of her apples.

MaMiya was already on her way back, huffing and puffing. "Son, I could not find the apples. Let's just go back home," she said sadly.

"I know what happened to them, Mama!" said Mabhako, and he told her what the girls had done. "Let me show you where they are," he said.

But by the time MaMiya and Mabhako reached the tree, Azola and Mbalentle had disappeared. Only six apple cores lay on the ground. MaMiya put the apple cores in a plastic packet, tucked the packet into her pocket and went straight to Azola and Mbalentle's mother.

"MaDlamini! MaDlamini!" MaMiya shouted at the door.

"Hayibo, mfazi! I'm not deaf. What's the matter?" asked MaDlamini, as she reached the door. "MaMiya, why are you shouting?"

MaDlamini invited MaMiya into the house. As soon as she sat down, MaMiya got straight to the point. "Mfazi, your children have wronged me," she said. "I went to get some apples from the orchard. On my way home, I did not notice that my basket had a hole in it, and that six of my apples had fallen through the hole. I've just found out that your children picked up the apples I lost and ate them all."

MaDlamini could not believe it. She wanted proof of what her children had done. MaMiya explained that Mabhako had seen them, and she showed her the cores that they had found lying under the tree.

"I'm really disappointed, mfazi. That is not how I raised my children," sighed MaDlamini. "Maybe that is why they have been so scarce today. Let me call them." And with that she shouted for Azola and Mbalentle to come out of their bedroom.

When the two girls slowly appeared, she asked angrily, "You two, why did you steal MaMiya's apples?"

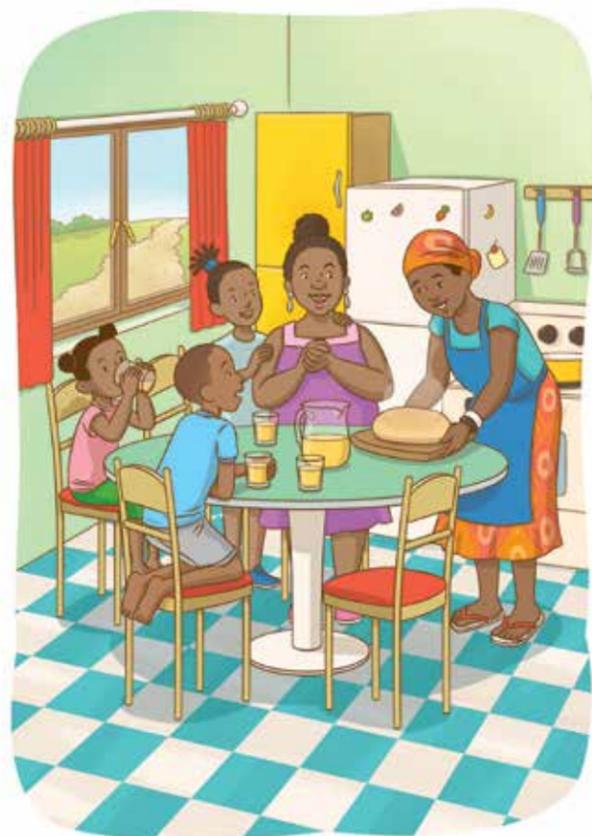
"We did not know they were hers, Mama," said Mbalentle.

"Then how do you explain just eating something that you picked up off the ground? I believe you knew exactly whose apples they were!" MaDlamini apologised to MaMiya and promised to deal with the girls a little later.

When MaMiya got home, she made juice with the remaining apples.

That afternoon, MaDlamini arrived at MaMiya's home with her girls. Azola and Mbalentle apologised to MaMiya and to Mabhako for stealing the apples. As part of the apology they were to help Mabhako clean the chicken run and the pigsty for a week. MaMiya accepted their apology and everyone was happy.

Then MaMiya took her deliciously cold apple juice from the fridge, and served it along with some steamed bread. Everyone ate and drank, and so by the end of the day there was peace and harmony between the neighbours again.





Maapula ya MaMiya



Hi Thanduxolo Mkoyi ■ Mikombiso hi Natalie na Tamsin Hinrichsen

Hi Ravunharhu rin'wana nimixo, MaMiya u pfukile ka ha ri mixo swinene, a teka basikiti ya yena a kongoma ensin'wini ya maapula. Loko a suka, jaha rakwe, Mabhako, a huwelela, "Manana, i Ravunharhu. Hi masiku u ya ensin'wini nindzhenga wa Sonto." MaMiya u n'wi byerile leswaku u lava ku endla juzi ya maapula ku fambisana na swo lalela. Mabhako a n'wayitela. A rhandza juzi ya maapula leyi manana wa yena a yi endla!

Ensin'wini MaMiya a hlawula maapula lamakulu, ya rihlaza yo talerwa hu vunandzi. A hoxa khume ra wona ebasikiti, a rhwala basikiti enhlokweni a kongoma ekaya.



Mabhako u yimerile manana wa yena enyangweni. A ri karhi a yimbelela risimu, "Hi ta nwa juzi ya kahle, hi ta nwa juzi ya kahle, yhooo, yhooo, yhooo!"

U vonile vanghana va yena vambirhi, Azola na sesi wa yena, Mbalentle, va sale manana wa yena hi le ndzhaku. Vanhwanyana lava a vakhomile swokarhi hi swikipa swa vona swa ti-T. A va ri karhi va tiyimbelelela risimu ra vona, "Hi ta dya maapula yo tiimela swinene, hi ta dya maapula yo tiimela swinene!"

Mabhako, loyi a langutele juzi ya maapula ya manana wa yena, a va hunisa. Va khwanyanisa swikandza va hleka. Kutani va ya va ya tshama ehansi ka nsinya lowukulu ekusuhi na xitichi xa mathekisi.

Endzeni ka yindlu, MaMiya u hlamarile swinene loko a languta endzeni ka basikiti. "Mabhako, ndzi tiva ndzi khile maapula ya khume! Kasi ku humelele yini? Ku sale ntsena mune wa maapula laha."

Mabhako a languta basikiti ya manana wa yena kutani a lemuka leswaku yi na mbhovo wukulu wo ringana ku ri apula ri nga fohla ri wa.

"Ndzi ta tthelela endzhaku hi ndlela leyi ndzi nga famba hayona kusuka ensin'wini," ku hefemuteka MaMiya. "Kumbexana ndzi ta kuma maapula ya mina endleleni."

Endzaku kaloko MaMiya a sukile, Mabhako a tsundzuka Azola na Mbalentle loko va ri karhi va yimbelela mayelana na ku dya maapula. A tsutsuma a ya ensin'wini lowukulu. A va ri kona, va ganamile hi mihlana va ri karhi va dya maapula ya rihlaza lawa a ya languteka ya nandziha! A ku sale maapula manharhu ntsena sweswi.

Mabhako u khomiwile hi tingana hikwalaho ka vanghana va yena. Ematshan'weni ya ku byela manana wa yena mayelana na maapula lawa a ya fohla endzeni ka basikiti, va titekele mihandzu leyi yi va ya vona. U tsutsumile a ya ensin'wini ku ya byela manana wa yena hi leswi nga humelela hi maapula.

MaMiyaa ri eku vuyeni hi nkarhi lowu, a ri karhi a hefemuteka na ku pfurhetela. "Jaha, a ndzi ma kumanga maapula. A hi fambi ekaya," a vula hi mbilu yo vava.

"Ndza swi tiva leswaku ku humelele yini hi wona, Manana!" ku vula Mabhako, kutani a n'wi byela hileswi vanhwanyana va nga endla swona. "Ndzi pfumeleli ndzi ku komba laha va nga kona," a vula.

Kambe hi nkarhi lowu MaMiya na Mabhako va nga fika ensin'wini, Azola na Mbalentle a va nyamarile. A ku sale ntsena swipimbi swa tsevu swa maapula ehansi. MaMiya u tekile swipimbi leswi a swi chela endzeni ka phakiti ra pulasitiki, kutani a hoxa phakiti endzeni ka xikhwama xa yena a kongoma eka manana wa Azola na Mbalentle.

"MaDlamini! MaDlamini!" MaMiya a huwelela a ri enyangweni.

"Hayi bo mfazi! A ndzi yena madzingandleve. Nandzu i yini?" ku vutisa MaDlamini, loko a fika erivantini. "MaMiya, hikwalahokayini u huwelela?"

MaDlamini a byela MaMiya ku nghena endlwini. Loko a ha ku tshama ehansi, MaMiya a nghena emhakeni hi ku kongoma. "Mfazi, vana va wena va ndzi hoxerile," a hlamusela. "Ndzi yile ndzi ya kha maapula ensin'wini. Endleleni ya ku vuya ekaya, a ndzi swi lemukanga leswaku basikiti ya mina yi na mbhovo eka yona, na leswaku tsevu wa maapula ya pfutle hi mbhovo. Ndza ha ku swi kuma leswaku vana va wena va rhwalerile maapula lawa ndzi wa lahleke va ya dya hinkwawo."

MaDlamini a nga swi tshembangi. A lava vumbhoni bya leswi vana va yena va nga swi endla. MaMiya a hlamusela leswaku Mabhako u va vonile, nakambe u n'wi kombile swipimbi leswi va nga swi kuma ehansi ka nsinya.

"Ndzi khomiwa hi tingana swinene, mfazi. Leyi a hi yona ndlela leyi ndzi nga kurisa vana va mina hayona," ku hefemuteka MaDlamini. "Kumbexana hiswona swi endlaka leswaku va pfumaleka namuntlha. Yima ndzi va vitana." Hi ndlela ya leyo a vitana Azola na Mbalentle ku huma ekamareni ra vona ro etlela.

Loko vanhwanyana lavambirhi va humelela hi ku nonoka, a va vutisa hi vukari. "N'wina vambirhi, hikwalahokayini mi yiva maapula ya MaMiya?"

"A hi nga swi tiva leswaku i ya yena, Manana," ku vula Mbalentle.

"Lokoswiritano mi na nhlamuselo yihlala ya ku dya swilo ntsena leswi mi swi rholelaka ehansi? Ndza tshemba leswaku a mi swi tiva kahle leswaku i maapula ya mani!" MaDlamini a kombela ndzivalalelo eka MaMiya na ku n'wi tshembisa leswaku u ta tirhana na vanhwanyana hi nkarhinyana.

Loko MaMiya a fika ekaya, u endlile juzi hi maapula lawa a ya sele.

Hi ndzhenga wolowo, MaDlamini u fikile emutini wa MaMiya na vanhwana va yena. Azola na Mbalentle va kombele ku rivalerwa eka MaMiya na le ka Mabhako ku va va yivile maapula. Tanihi xiphemu xa ku kombela ndzivalalelo a va fanele ku pfuna Mabhako ku basisa xihahlu xa tihuku na tshanga ra tinguluve vhiki hinkwaro. MaMiya u amukerile ku tisola ka vona naswona hinkwavo a va tsakile.

Endzhaku MaMiya u tekile juzi ya yena leyo nandziha na ku tiimela kusuka exigwitsirisini, a va nyika xikan'we na ximbundhwa. Un'wana na un'wana a dya na ku nwa, naswona emakumu ka siku a ku ri na kurhula na ku twanana exikarhi ka vaakelani nakambe.



Nal'ibali fun

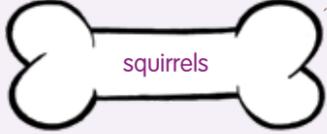
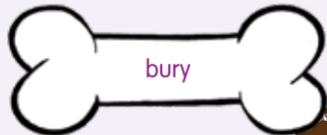
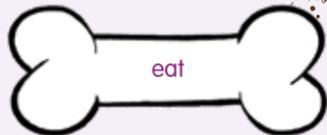
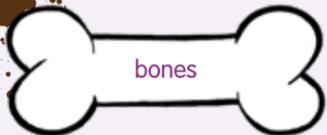
Swo tsakisa hi Nal'ibali



1.

Can you work out what Noodle loves to do? Find the pairs of bones that go together. Colour each pair the same colour.

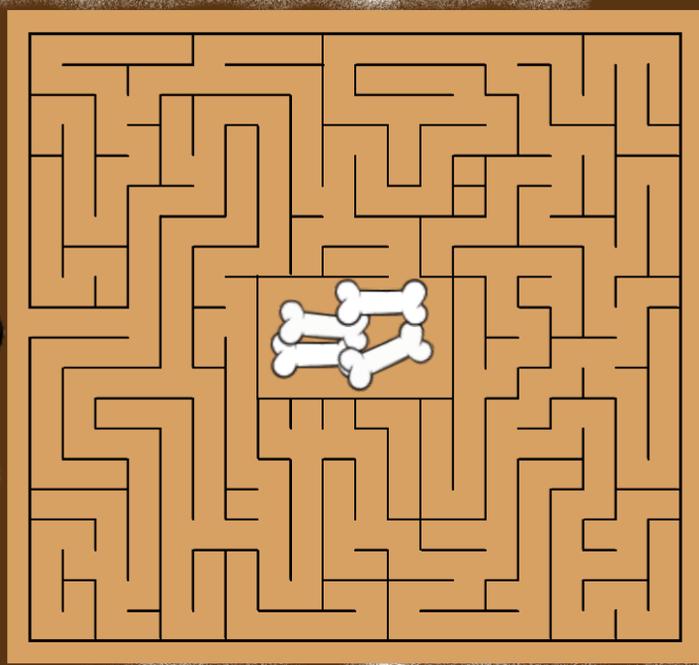
Xana u nga kuma leswi Noodle a rhandzaka ku swi endla? Kuma marhambu lawa ya fambaka swin'we hi mambihimbirhi. Penda ximbirhimbirhi xin'wana na xin'wana hi muhlovo wun'we.

 listen to	 dog biscuits	 yingisa	 makhekhe ya timbyana
 dig	 squirrels	 cela	 vamaxinjani
 chase	 Bella reading animal stories	 hlongorisa	 Bella u hlava mitsheketo ya swiharhi
 bury	 holes	 seletela	 magoji
 eat	 bones	 u dya	 marhambu

2.

Noodle has hidden some of his bones in the same place, but now he can't remember where that is. Can you help Noodle find them?

Noodle u tumbetile man'wana ya marhambu ya yena eka ndhawu leyi fanaka kambe sweswi a nga ha tsundzuki leswaku hi kwihl. Xana u nga swi kota ku pfuna Noodle ku ma kuma?



Tihlanganiso: yingisa hlongorisa, hlongorisa vamaxinjani, seletela marhambu, u dya makhekhe ya timbyana
 Answers: listen to Bella reading animal stories, dig holes, chase squirrels, bury bones, eat dog biscuits



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways: Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi ku bela riqingho eka senthara 02 11 80 40 80, kumbe hi tindlela tin'wana:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

